



GRASELWEG
GRASEL'S PATH

ČESKÝ RUDOLEC



NA STEZCE JSOU OD ROKU 2010
UMĚLECKÉ OBJEKTY



PŘEHLED OSTATNÍCH STEZEK **ÜBERSICHT DER ÜBRIGEN WEGE**
VIEW OF OTHER PATHS

ČESKÁ REPUBLIKA

NOVÁ BYSTRICE 29 km (Smrčná, Hradiště, Hůrky, Blato, Klášter, Nová Bystrice) **i** Informační středisko Nová Bystrice, +420 384 386 909; info@novabystrice.cz

SLAVONICE 23 km (Penikov, Český Rudolec, Dolní Bolíkov, Slavonice, Maříž) **i** Slavonická renesanční, o.p.s., +420 384 493 884, +420 733 325 855, info@zdrojislavonice.cz, Regionální informační středisko, +420 384 493 320, i@slavonice-mesto.cz

NOVÉ SYROVICE 10 km **i** Obecní úřad Nové Syrovice, +420 568 453 021, obec@novesyrovice.cz

VRATĚNÍN 7 km **i** Obecní úřad Vratěnín, +420 515 298 238, vratenin@volny.cz

ČESKÝ RUDOLEC 9 km, **i** Obecní úřad Český Rudolec, +420 384 496 138, ceskyrudolec@ceskyrudolec.cz

ČESKÁ REPUBLIKA – RAKOUSKO

DOBERSBERG – MAŘIŽ – SLAVONICE 22 km **i** Slavonická renesanční, o.p.s., +420 384 493 884, +420 733 325 855, info@zdrojislavonice.cz; Naturpark Dobersberg, 0043 2843/26161 nebo 2332, naturpark.dobersberg@aon.at

RAKOUSKO

DOBERSBERG 48 km (Hohenau, Gr. Taxen, Illmau, Engelbrechts, Kleinmotten, Kleinzwetzl, Immenschlag, Eggmanns, Dobersberg) **i** +43 2843 2332, gemeinde@dobersberg.gv.at, office@thayaland.at; Naturpark Dobersberg, naturpark.dobersberg@aon.at

KARLSTEIN 36 km (Münchreith, Riegers, Dobersberg, Oberedlitz, Thaya, Griesbach, Karlstein) **i** +43 2844 279, gemeinde.karlstein@wvnet.at, office@thayaland.at

RAABS a.d. Thaya 30,5 km (Lindau, Aigen, Drösiedl, Ludweis, Diemschlag, Liebenberg, Pfaffenschlag, Lindau, Raabs) **i** +43 2846 365, info@raabs.gv.at, office@thayaland.at

RAABS a.d. Thaya – KARLSTEIN 10 km (spojovací stezka)

ZNAČENÍ STEZEK **MARKIERUNG DER WEGE** **TRAIL MARKING**

Graselovy stezky jsou v Rakousku značeny grafickou tabulkou, na české straně jsou značeny žlutým terčem orámovaným bílým písmenem „G“.

Die Graselwege sind in Österreich standardgemäß mit einer Tafel/ Grafik, auf tschechischer Seite mit dem von einem gelben Kreis umrahmten Buchstaben „G“ markiert.

In Austria, Grasel's trails are marked with a graphic plaque. On the Czech side of the border, they are marked with a yellow target frame with white letter "G".

Místní greenways na česko – rakouském pomezí

Vydejte se s námi po stezkách místy, kde loupil a skrýval se obávaný «grázl» Johann Georg Grasel. Již jako mladík se tento syn žebračky a rasa stal smělym vůdcem loupežné bandy, které se obával celý kraj. Dodnes žije v písních a lidových vyprávěních.

Graselovy stezky vedou po obou stranách rakousko – české hranice, územím mezi rakouským Raabsem a Kautzenem a mezi českou Novou Bystricí a Novými Syrovicemi. Tvoří osm výletních okruhů kolem obcí a měst – Raabs (30,5 km), Karlstein (36 km), Dobers-

berg (48 km), Slavonice (23 km), Vratěnín (7 km), Nové Syrovice (10 km), Nová Bystrice (29 km) a Český Rudolec (9 km). Hranici překračuje stezka ze Slavonic, přes Maříž, do Dobersbergu (22 km).

Vstupte do nedotčené a čisté krajiny se stinnými lesy, projděte se alejemi starobylých cest. Na Graselových stezkách objevíte sotva znatelné stopy života našich předků, mytická zákoutí, překvapivé vyhlídky, kamenná pole, snad dávná obětiště Kelťů. Zveme vás k putování krajem, který vás obohatí svou skrytou přírodní silou.

Lokale «greenways» im tschechisch-österreichischen Grenzgebiet

Begeben Sie sich mit uns auf jenen Wegen zu denjenigen Orten, wo sich einst der berühmte Halunke (tschechisch: „grázl“) Johann Georg Grasel verborgen hielt und sein räuberisches Unwesen trieb. Bereits als junger Bursche stand er als Sohn einer Bettlerin und eines Abdeckers an der Spitze einer Räuberbande, die die ganze Gegend in Furcht und Schrecken versetzte.

Die Graselwege verlaufen zu beiden Seiten der österreichisch-tschechischen Grenze durch das Gebiet zwischen dem österreichischen Raabs und Kautzen einerseits und zwischen dem tschechischen Nová Bystrice (Neubistritz) und Nové Syrovice (Neu Serowitz) andererseits. Sie bilden acht Ausflugsrundstrecken um die Gemeinden und Städte

Raabs (30,5 km), Karlstein (36 km), Dobersberg (48 km), Slavonice (23 km), Vratěnín (7 km), Nové Syrovice (10 km), Nová Bystrice (29 km) und Český Rudolec (9 km). Die Grenze überquert der Weg von Slavonice über Maříž nach Dobersberg (22 km).

Begeben Sie sich in eine beinahe unberührte Natur, aber auch Kulturlandschaft mit schattigen Wäldern, mit den Alleien entlang altherwürdiger Wege und Pfade. Auf den Graselwegen entdecken Sie die Spuren des Lebens unserer Vorfahren, mythische Winkel, Steinfelder, wohl einstige Kultstätten der Kelten. Wir laden Sie zu einer Wanderung durch eine Landschaft ein, die Sie durch ihre verborgene natürliche Kraft bereichert.



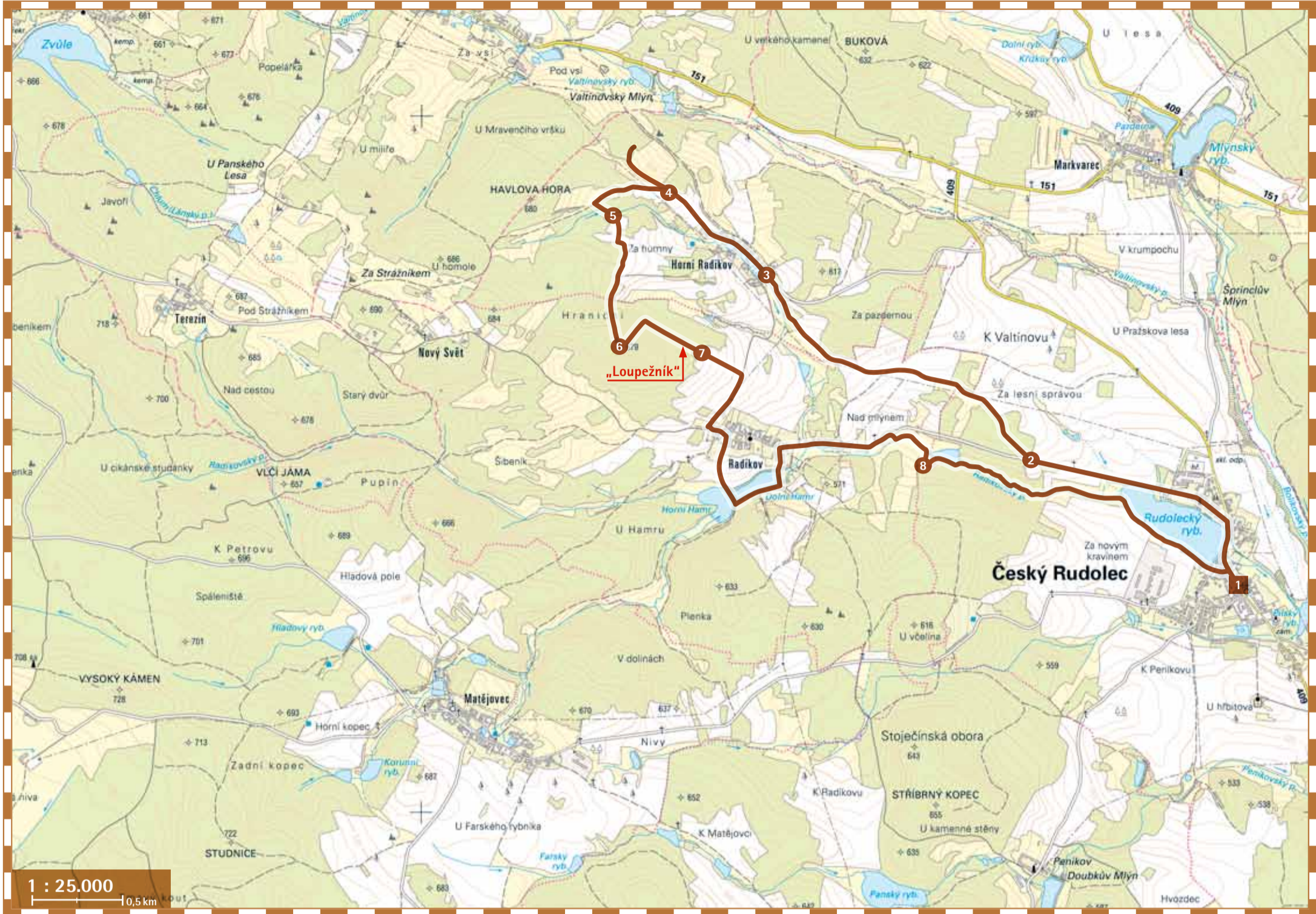
Local Greenways on the Czech-Austrian Border

Join us on our trail hike following the places where bandit Johann Georg Grasel used to hide and go on robbing rampage. A son of a woman beggar and a dog catcher, Grasel became a bandit gang leader in his teenage years. His gang was feared across the whole region.

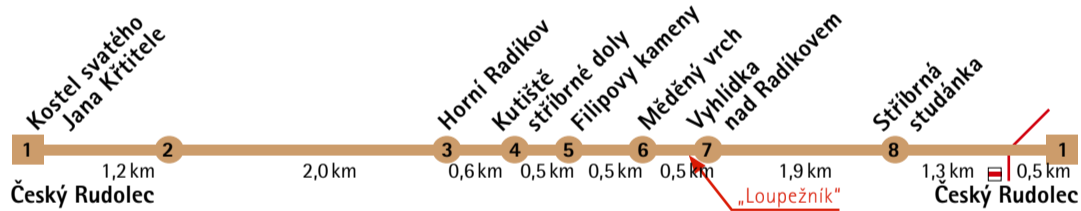
Grasel's trails run along both sides of the Czech-Austrian border, through the area between the Austrian communities Raabs and Kautzen and the Czech communities Nová Bystrice and Nové Syrovice. They create eight hiking routes leading around these towns and village: Raabs (30.5 km), Karlstein (36 km),

Dobersberg (48 km), Slavonice (23 km), Vratěnín (7 km), Nové Syrovice (10 km), Nová Bystrice (29 km) & Český Rudolec (9 km). The trail crossing the border runs from Slavonice via Maříž to Dobersberg (22 km).

Enter unspoiled, pure nature with shaded forests and walk in the alleys of ancient roads. Grasel's trails will disclose you the traces of our ancestors' lives, mythical recesses, stony fields, and believed ancient Celtic sacrifice site. You are invited to travel a region that will inspire you with its hidden natural power.



GRASELOVA STEZKA / ČESKÝ RUDOLEC



Délka trasy • Länge • Trail length: 9 km; Informace • Auskunft • Informations:
 Obecní úřad Český Rudolec, +420 384 496 138, ceskyrudolec@ceskyrudolec.cz

🇨🇪 O vyloupené zámecké pokladně

» ... V Českém Rudolci přišel kdysi do pivovaru štíhlý, panský oblečený mládenec – přestrojený Grázl – a poručil si pivo. Dal se do řeči, vypytl se, co je nového v kraji, a najednou povídá: „Jestlipak víte, že zde v kraji se zdržuje nebezpečný lupič Grázl? Prý se chystá vyloupit zámeckou pokladnu!“ „Jestli je to pravda,“ odpověděl sládek, „měli bychom ho v lese vyčíhat a polapit.“ ... pověst dále vypráví o tom, jak hrabě Lev Razumovský svolal a ozbrojil své služebníky, se kterými pak číhal v lese na Grázla. Ten mezitím v panském přestrojení vylákal ze správců klíče a onu zámeckou pokladnu vyloupil ... « Z Českého Rudolce, vychází Grasekova stezka na návsi od kostela sv. Jana Křtitele. Vede, po silnici na Jindřichův Hradec, za Rudoleckým rybníkem, odbočuje vlevo, po silnici na Radíkov. Po 1 km odbočuje stezka na kraji lesa, vpravo, na lesní cestu, po ní dojdeme do Horního Radíkova. Za obcí v lese se nachází místo zvané Kutíště. Zde jsou patrné stopy



těžby stříbra. Stezka vede dál k Hornoradíkovskému potoku, nad kterým se tyčí žulové skalní město, Filipovy kameny. Přes kopec Skalka – lidově Kofrštán (Kupferstein - NJ - měděný kámen) vede stezka do Radíkova, kterým prochází k rybníkům Horní a Dolní Hamr. Pod Radíkovem se stezka napojuje na červenou turistickou značku, po které se výletní okruh uzavírá zpět do Českého Rudolce.

🇩🇪 Die ausgeraubte Kasse

« ... Einst kam ein schlanker, herrschaftlich gekleideter junger Mann in die Brauerei von Český Rudolec und bestellte ein Bier – es war der verkleidete Grasel. Er fing zu plaudern an und fragte nach Neuigkeiten. Plötzlich sagte er: „Wisst ihr, dass sich hier in der Gegend der gefährliche Räuber Grasel herumtreibt? Angeblich hat er es auf den Schatz des Schlosses abgesehen!“ „Wenn das stimmt“, sagte der Bierbrauer, „sollten wir ihm im Wald auflauern und ihn gefangen nehmen.“ ...die

Legende erzählt, wie der Graf Razumovsky sodann seine Dienerschaft einberief und bewaffnete und wie sie im Wald auf Grasel lauerten. Der aber hatte, inzwischen als feiner Herr verkleidet, den Kesselschlüssel dem Schlossverwalter entlockt und sich mit dem Schatz davongemacht. ... »

Der Graselweg beginnt in Český Rudolec, bei der Kirche des Heiligen Johannes des Täuflers. Er verläuft in Richtung Jindřichův Hradec. Nach dem Teich biegt er nach links in Richtung Radíkov ab. Nach 1 km führt er nach rechts auf den Waldweg und geht

weiter bis Horní Radíkov. Nach dem Dorf führt er zu einer Stelle genannt Kutíště. Hier sind Spuren des Silberabbaus sichtbar. Der Pfad geht weiter zum Radíkovský Bach, über dem Granitfelsen (Steine des Filips) herausragen. Über den Hügel Skalka – volksmündlich Kupferstein genannt – geht der Weg durch das Dorf Dolní Radíkov und weiter zu den Teichen Horní- und Dolní Hamr. Nach Radíkov vereint sich der Graselweg mit dem rot markiertem Wanderweg und geht zurück nach Český Rudolec.



🇬🇧 The Plundered Castle Treasury

« ... Once upon a time in Český Rudolec, a slim well-dressed young man entered the local brewery (it was J. G. Grasel in disguise) and ordered a beer. He started chatting with the locals and asked them what's new around here, then he suddenly said: „Did you know that the dangerous robber Grasel is here in the locality? I heard that he's going to rob the castle treasury!“ „If it's true,“ replied the brewer, „we should wait for him in the woods and trap him.“ The legend goes on to tell how Count Razumovsky summoned his servants and armed them to wait in the woods for Grasel. Meanwhile the robber, disguised as a gentlemen, elicited the key from the steward and plundered the castle treasury. ... »

In Český Rudolec, the Grasel Trail starts from the church of St. John the Baptist. It leads down the Jindřichův Hradec road and along the dam of



the Rudolec pond. Past the pond it turns left and continues along the road to Radíkov. After about 1 km, at the edge of the forest, the trail turns right onto a forest path to Horní Radíkov. The trail passes through a picturesque village, past the last house on the plateau near the woods. In the forest, right next to the road, there is a place called Kutíště. Here and elsewhere in the countryside are traces of silver mining. Via the trail we reach the Hornoradíkovský creek. On the right we can see a granite rock formation, the Philip's Stones, under which the stream disappears. Along the path we climb the hill Skalka (aka Kofrštán, hence Kupferstein – in German copper stone). From the top of Skalka, the trail descends to Radíkov and on to the pond Horní Hamr. Below Radíkov the trail connects to the red marked tourist route, along which the hiking circuit ends up back in Český Rudolec.